

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un agente di polizia municipale – operatore amministrativo di categoria C posizione C1.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 Agente di Polizia Municipale - Operatore amministrativo di categoria C posizione C1.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 27.11.2002). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

A) *Prova scritta:*

- Legge quadro della Polizia Municipale (L. 65/1986);
- Nuovo codice della strada;
- Ordinamento regionale degli enti locali (L.R. 54/1998).

B) *Prova teorico-pratica:*

- Compilazione su computer di un documento inerente le materie della prova scritta.

C) *Prova orale:*

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un agent de la police municipale – opérateur administratif – catégorie C position C1.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un Agent de la Police Municipale – Opérateur administratif – catégorie C position C1.

Titre d'études requis : Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 27.11.2002). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

A) *Épreuve écrite:*

- Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L. 65/1986);
- Nouveau code de la route;
- Organisation juridique des collectivités locales (L.R. 54/1998).

B) *Épreuve théorique-pratique:*

- Compilation sur ordinateur d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite.

C) *Épreuve orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sugli atti degli enti locali;
- Procedura relativa all'emissione di sanzioni per violazioni al codice della strada dal preavviso alla riscossione a ruolo;
- Regolamenti comunali relativi a COSAP e commercio su aree pubbliche.
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 12 dicembre 2002 alle ore 8,30 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 18 ottobre 2002.

Il Segretario Comunale
PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur les actes des collectivités locales;
- Procédure relative à l'émission de sanctions pour violations au code de la route à partir du préavis jusqu'à l'encaissement parmi rôle;
- Règlements communaux relatifs à COSAP et commerce sur places publiques;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves: Les épreuves auront lieu le jour 12 décembre 2002 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures: Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 18 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Cecilia PLAT

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant
à _____ Rue _____
_____ (tél. _____)

CHIEDE

DEMANDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 Agente di Polizia Municipale - Operatore amministrativo di categoria C posizione C1.

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un Agent de la Police Municipale – Opérateur administratif – catégorie C position C1.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo «B»;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) Justifier du permis de conduire du type B;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- j) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;

- k) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è:
_____ (italiana o francese);
- l) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- m) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;
- n) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- o) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

- k) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- l) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- m) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;
- n) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la valuation de la nouvelle examination sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- o) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT
LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal _____
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 372

Comune di COGNE.

Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 collaboratore professionale area tecnico-manutentiva – cat. «C» pos. «2» – tempo indeterminato. A 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che l'Amministrazione comunale di COGNE indice un concorso pubblico, per esami, ad un posto di collaboratore professionale area tecnico-manutentiva, a tempo indeterminato, da inquadrare alla Cat C pos. 2 di cui al contratto di lavoro del comparto unico.

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado di geometra, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento Regionale n. 6/1996).

PROVE D'ESAME:

– *1^a Prova scritta:*

- Espropriazione per pubblica utilità;

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 372

Commune de COGNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, aire technique et de l'entretien, catégorie C, position 2, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, aire technique et de l'entretien, catégorie C, position 2, au sens de la convention collective du statut unique régional.

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui sont titulaires d'un diplôme de géomètre (diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université), au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6/1996.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

– *1^{re} Épreuve écrite :*

- expropriation pour cause d'utilité publique ;

- Norme tecniche e legislative riguardanti l'edilizia pubblica;
- appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

– 2^a Prova scritta:

- istruzioni pratiche edilizie per opere pubbliche;
- violazioni edilizie per opere pubbliche;
- redazione di un progetto di opere pubbliche.

– Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- nozioni di urbanistica ed edilizia e legislazione a carattere nazionale e regionale vigente in materia;
- Ordinamento degli enti locali;
- Autorità di vigilanza sui lavori pubblici.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta ed orale, ai sensi dell'art. 7 del R.R. 6/96 e della Deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 modificata dalla n. 1501 del 29 aprile 2002.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema riprodotto nell'allegato al bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di COGNE entro trenta giorni di pubblicazione sul B.U.R. ovvero entro mercoledì 27 novembre 2002.

Il bando di concorso integrale ed il fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, p.zza E. Chanoux, 1 – 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753812 – Fax 0165/753821.

Cogne, 7 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
TRUC

N. 373

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato progetto finalizzato fino al 14.09.2003 di aiuto collaboratore

- dispositions techniques et législatives en matière de construction publique ;

- marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;

– 2^e Épreuve écrite :

- procédures en matière de construction d'ouvrages publics ;
- violations des règles relatives à la construction d'ouvrages publics ;
- rédaction du projet d'un ouvrage public ;

– Épreuve orale :

- matières des épreuves écrites ;
- notions de droit civil et de droit administratif ;
- notions d'urbanisme et de construction et législation nationale et régionale en vigueur en la matière ;
- ordre juridique des collectivités locales ;
- autorité de contrôle des travaux publics.

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 7 du RR n° 6/1996 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé à l'avis de concours, doit parvenir au secrétariat de la commune de COGNE dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel régional, soit au plus tard le mercredi 27 novembre 2002.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature à la commune de COGNE – 1, place É. Chanoux – 11012 COGNE – Tél. 01 65 75 38 12 – Fax 01 65 75 38 21.

Fait à Cogne, le 7 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 373

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée jusqu'au 14 septembre 2003 d'un agent de po-

«agente di polizia municipale» – categoria C – posizione C1 – 36 ore settimanali – area vigilanza.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato progetto finalizzato fino al 14.09.2003 per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di Polizia Municipale» posizione C1 del comparto unico regionale – 36 ore settimanali

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 28.11.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento della lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002.

Prima prova scritta:

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria

Prova pratica:

- redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali (il nuovo Codice della Strada), rurali, edilizie, commerciali, sanitarie.

Prova orale:

- materie delle prove scritte
- diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- gli atti di rito nella procedura penale

lice municipale – Position C1 du statut unique régional – projet finalisé 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée jusqu'au 14 septembre 2003 – projet finalisé – un agent de police municipale, cat. C1.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des candidatures: les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12h00 du 28 novembre 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié au Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002.

Première épreuve écrite :

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire
- Services et règlements communaux
- Normes en matière de police écologique, routière (nouveau code de la route), rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire

Épreuve pratique :

- Rédaction d'un procès verbal en matière de violation au normes routières, rurales, des travaux publics, commerciales, sanitaires.

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves écrites
- Droit pénal (saisie, confiscation...)
- Actes de la procédure pénale

- gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- depenalizzazione (Legge 689/81 e successive modifiche)
- regolamenti comunali e contravvenzioni
- nozioni di infortunistica stradale
- pubblici servizi
- diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 22 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
PONT

- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées)
- Dépenalisation (loi 689/81 et modifications suivantes)
- Règlements communaux et amendes
- Notions de premiers secours routier
- Services publics
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 – 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h00.

Fait à Courmayeur, le 22 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 374

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area economico finanziaria – settore contabile.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore - Categoria C - Posizione C2 del comparto unico regionale – Area economico finanziaria - Settore contabile – 36 ore settimanali

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di ragioneria.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblica-

N° 374

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur – Catégorie C Position C2 du statut unique régional, Aire économique financière, secteur comptable, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée – un Collaborateur – Catégorie C – Position C2 du statut unique régional, Aire économique financière, secteur comptable, 36 heures hebdomadaires.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires d'Expert comptable et commercial.

Délai de présentation des candidatures: les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième

zione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 28.11.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento della lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002.

Prima prova scritta:

- Norme in materia di contabilità degli Enti locali della Valle d'Aosta;
- Concetti e principi generali dell'ordinamento finanziario e contabile.

Prova pratica:

- redazione di schemi di atti amministrativi o tecnici.

Prova orale:

- Argomenti delle prove teorico - pratiche;
- Sistema delle autonomie locali della Valle d'Aosta;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 16,00.

Courmayeur, 22 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12h00 du 28 novembre 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié au Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002.

Première épreuve écrite :

- Règles en matière de comptabilité des Collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
- Concepts et fondements généraux de l'ordre financier et comptable.

Épreuve pratique :

- rédaction de schémas d'actes administratifs ou techniques.

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves théoricien - pratiques;
- Système des autonomie locales de la Vallée d'Aoste;
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h00.

Fait à Courmayeur, le 22 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

Comune di VALPELLINE.

Esito di concorso pubblico.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore - area tecnico-manutentiva, Categoria C, posizione C2 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

NOMINATIVO
NOM ET PRÉNOM

CARERI Andrea

BREDY Simon

CONCHÂTRE Fabrizio

Valpelline, 17 ottobre 2002.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

Commune de VALPELLINE.

Résultats d'un concours externe.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique - Géomètre- Catégorie C - position C2 - secteur technique, 36 heures hebdomadaires est la suivante:

PUNTEGGIO
TOTAL DES POINTS

23,95

19,72

19,30

Fait à Valpelline, le 17 octobre 2002.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 376

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 commesso di farmacia, categoria B, posizione economica B2 del comparto unico regionale.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di CHARVENSOD, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di commesso di farmacia, cat. B, posizione economica B2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

1) *Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana* secondo i criteri stabiliti dalla delibera-

N° 376

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vendeur de pharmacie, cat. B, position B2 du statut unique régional.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de CHARVENSOD, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vendeur de pharmacie, cat. B, position B2 du statut unique régional - 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du première degré.

Délai de dépôt des actes de candidature: au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES:

1) *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien* suivant les critères fixés par la délibération du

zione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.

2) *Prova scritta:*

- Classificazione dei prodotti venduti in farmacia;
- Conservazione dei farmaci e dei prodotti venduti in farmacia;
- Conoscenza delle operazioni di magazzino;
- Nozioni dei presidi sanitari, dei prodotti sanitari e dei prodotti dietetici venduti in farmacia.

3) *Prova teorico-pratica:*

- Stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word).

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario
JORRIOZ

Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, partiellement modifié par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.04.2002.

2) *Épreuve écrite:*

- Classement des produits vendus en pharmacie;
- Conservation des médicaments et des produits vendus en pharmacie;
- Connaissances des opérations afférentes au magasin;
- Notions des produits médicaux, des produits sanitaires et des produits diététiques vendus en pharmacie;

3) *Épreuve théorique-pratique:*

- Traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows (Word);

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 377

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 303, in data 6 giugno 2000, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

MARTEDÌ 3 DICEMBRE 2002,
ORE 9,30 E SEGUENTI:

N° 377

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 303 du 6 juin 2000. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

MARDI 3 DÉCEMBRE 2002
À PARTIR DE 9H30 :

LOTTO 1 – BARD, Strada Statale n. 26, terreno di circa mq. 172 con entrostante fabbricato di tre piani, Fg. 4 n. 96

Prezzo a base d'asta: ⌘ 70.000,00
Aumento minimo: ⌘ 1.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 14.000,00;

LOTTO 2 – VILLENEUVE, località Mont Villon, terreno di circa mq. 1.300 al Km. 2+100 della S.R. n. 22 di Saint-Nicolas, (frazionamento a carico dell'aggiudicatario)

Prezzo a base d'asta: ⌘ 6,20/m²
Aumento minimo: ⌘ 1,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 1.612,00;

LOTTO 3 – AYMAVILLES, terreni di catastali mq. 3.468, N.C.T. Fg. 5 nn. 105 – 112,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 15.500,00
Aumento minimo: ⌘ 250,00
Cauzione del 20%: ⌘ 3.100,00;

LOTTO 4 – AYMAVILLES, località Centrale Idroelettrica, terreno di circa mq. 4.760 da scorporare a carico della parte acquirente alla consistenza catastale di mq. 5.648: l'area è occupata parzialmente dall'alveo della Dora Baltea che ne ha ridotto la consistenza, Fg. 6 n. 10,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 11,50/m²
Aumento minimo: ⌘ 1,5/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 10.948,00;

LOTTO 5 – CHAMPDEPRAZ, località Covarey, terreno di catastali mq. 137, Fg. 3 n. 594

Prezzo a base d'asta: ⌘ 250,00
Aumento minimo: ⌘ 5,00
Cauzione del 20%: ⌘ 50,00;

LOTTO 6 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di complessivi catastali mq. 4.327, distinto al N.C.T. al F. 43 nn. 14 – 15 – 16 - 20 – 151 – 198 – 200,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 108.000,00
Aumento minimo: ⌘ 1.500,00
Cauzione del 20%: ⌘ 21.600,00;

LOTTO 7 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di circa mq. 2.000 da alienare privo di volumetria già ceduta e frazionamento a carico dell'acquirente, distinto al N.C.T. al F. 43 n. 25/parte,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 32,50/m²
Aumento minimo: ⌘ 2,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 3.000,00;

LOTTO 8 – COGNE, Località Sylvenoire, attività commerciale destinata a bar con annesso campo sportivo (terreni mq. 8214), contratto di locazione ad uso commerciale in corso con scadenza al 31.05.2007, distinta al N.C.T. al F. 45 nn. 3 – 4 – 6 – 7 – 19 (terreni) e al N.C.E.U. al F. 45 n. 19 subb. 2 – 3 (fabbricato),

Prezzo a base d'asta: ⌘ 210.000,00
Aumento minimo: ⌘ 3.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 42.000,00;

LOT 1 – BARD, S.S.n° 26, terrain d'environ 172 m² et bâtiment de trois étages, F. 4 parc. 96,

Mise à prix : 70 000,00 ⌘
Hausse minimale : 1 000,00 ⌘
Cautionnement : 14 000,00 ⌘ ;

LOT 2 – VILLENEUVE, lieu-dit Mont Villon, terrain d'environ 1 300 m² au Km. 2+100 de la S.R. n° 22 de Saint-Nicolas, (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur)

Mise à prix : 6,20/m² ⌘
Hausse minimale : 1,00/m² ⌘
Cautionnement : 1 612,00 ⌘ ;

LOT 3 – AYMAVILLES, terrains de 3.468 m² inscrit au NCT F. 5, parc. 105 – 112

Mise à prix : 15 500,00 ⌘
Hausse minimale : 250,00 ⌘
Cautionnement : 3 100,00 ⌘ ;

LOT 4 – AYMAVILLES, lieu-dit « Centrale Idroelettrica », terrain d'environ 4 760 m² (le morcellement du terrain dont la superficie cadastrale est de 5.648 m² sera effectué à la charge de l'acheteur : le terrain est occupé par le creux de la Doire Baltée qui a réduit la surface), F. 6 n° 10

Mise à prix : 11,50 ⌘/m²
Hausse minimale : 1,5 ⌘/m²;
Cautionnement : 10 948,00 ⌘ ;

LOT 5 : CHAMPDEPRAZ, lieu-dit Covarey, , terrain de 137 m² inscrit au NCT F. 3, parc. 594

Mise à prix : 250,00 ⌘
Hausse minimale : 5,00 ⌘
Cautionnement : 50,00 ⌘ ;

LOT 6 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie de 4 327 m², F. 43, n° 14, 15, 16, 20, 151, 198, 200

Mise à prix : 108 000,00 ⌘
Hausse minimale : 1 500,00 ⌘
Cautionnement : 21 600,00 ⌘ ;

LOT 7 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie d'environ 2 000 m², dont les possibilités de construction ont déjà été transférées et dont la division est à la charge de l'acheteur : F. 43, n° 25/portion du NCT

Mise à prix : 32,50 ⌘/m²
Hausse minimale : 2,00 ⌘/m²
Cautionnement : 3 000,00 ⌘ ;

LOT 8 – COGNE, hameau de Sylvenoire, fonds de commerce (bar) avec terrain de sport annexe (superficie de 8 214 m²) ; contrat de location à usage commercial en cours de validité, échéant le 31 mai 2007 ; F. 45, n° 3, 4, 6, 7 et 19 (terreni) du NCT, et F. 45, n° 19 sub. 2 et 3 (bâtiment) du NCEU

Mise à prix : 210 000,00 ⌘
Hausse minimale : 3 000,00 ⌘
Cautionnement : 42 000,00 ⌘

LOTTO 9 – COGNE, località Montroz, terreni di circa mq. 783 da incorporare a carico della parte acquirente alla consistenza catastale di mq. 1.118: le aree sono state occupate dalla costruzione di una strada che ne ha parzialmente ridotto la consistenza, N.C.T. Fg. 42 nn. 262 – 264,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 55,00/m²
Aumento minimo: ⌘ 3,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 8.613,00;

LOTTO 10 – COGNE, località Crétaz, terreno di circa mq. 500 (frazionamento a carico dell'aggiudicatario), N.C.T. Fg. 26 nn. 219/parte – 248/parte,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 115,00/m²
Aumento minimo: ⌘ 6,00/m²
Cauzione del 20%: ⌘ 11.500,00;

LOTTO 11 – FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni di tre piani fuori terra oltre a seminterrato e a sotto tetto (circa mq. 240) N.C.T. Fg. 4 n. 173,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 33.000,00
Aumento minimo ⌘ 500,00
Cauzione del 20%: ⌘ 6.600,00;

LOTTO 12 – FONTAINEMORE , frazione La Planaz, porzioni di fabbricati rurali, N.C.T. Fg. 4 nn. 179/2 – 180/1,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 13.000,00
Aumento minimo: ⌘ 200,00
Cauzione del 20%: ⌘ 2.600,00;

LOTTO 13 – FONTAINEMORE, località Cloz, appezzamenti di terreno e fabbricato rurale, N.C.T. Fg. 16 nn. 481 – 482; Fg. 37 nn. 2 – 3 – 4 – 5 – 11,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 14.500,00
Aumento minimo: ⌘ 200,00
Cauzione del 20%: ⌘ 2.900,00;

LOTTO 14 – INTROD, frazione Chevrère, porzioni di fabbricati rurali e appezzamenti di terreno, N.C.T. Fg. 32 nn. 190/2 – 320/2 – 321 – 384,

Prezzo a base d'asta: ⌘ 5.200,00
Aumento minimo: ⌘ 100,00
Cauzione del 20%: ⌘ 1.040,00;

LOTTO 15 – ISSIME, Frazione Tontinel fabbricato di quattro piani fuori terra un tempo adibito ad albergo all'insegna «Mont Nery», N.C.T. Fg. 13 nn. 202 – 203 – 326 (terreno) e N.C.E.U. Fg. 35 (già Fg. 13) nn. 201/1 – 418 (fabbricato) – servitù di passaggio a carico del mapale n. 203

Prezzo a base d'asta: ⌘ 350.000,00
Aumento minimo: ⌘ 5.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 70.000,00;

LOTTO 16 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione, zona «C4 sottozona C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al Fg. 17 nn. 483 – 484 – 485 – 486 – 487 – 488 – 489 – 490 – 491 – 492 – 493 –

LOT 9 – COGNE, hameau de Montroz, terrains de 783 m² environ : (le morcellement du terrain dont la superficie cadastral est de 1 118 m² sera effectué à la charge de l'acheteur : actuellement les mêmes sont occupés par la réalisation d'une route qui a réduit la surface), inscrit au NCT F. 42, parc. 262 – 264

Mise à prix : 55,00 ⌘/m²
Hausse minimale : 3,00 ⌘/m²
Cautionnement : 8 613,00 ⌘ ;

LOT 10 – COGNE, hameau de Crétaz, terrain d'environ 500 m² (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur), inscrit au NCT F. 26, parc. 219/p – 248/p

Mise à prix : 115,00 ⌘/m²
Hausse minimale : 6,00 ⌘/m²
Cautionnement : 11 500,00 ⌘ ;

LOT 11 : FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m² environ), F. 4, parc. n° 173,

Mise à prix : 33 000,00 ⌘
Hausse minimale : 500,00 ⌘
Cautionnement: 6 600,00 ⌘ ;

LOT 12 – FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portion de bâtiment rural, F. 4, parc. n° 179/2 et 180/1,

Mise à prix : 13 000,00 ⌘
Hausse minimale : 200,00 ⌘
Cautionnement: 2 600,00 ⌘ ;

LOT 13 : FONTAINEMORE, hameau de Cloz, terrains et bâtiment rural, F. 16, parc. n° 481 – 482, F. 37 parc. n° 2 – 3 – 4 – 5 et 11

Mise à prix : 14 500,00 ⌘
Hausse minimale : 200,00 ⌘
Cautionnement: 2 900,00 ⌘ ;

LOT 14: INTROD, hameau de Chevrère, portions de bâtiments ruraux et terrains, F. 32, parc. n° 190/2, 320/2, 321 et 384

Mise à prix : 5 200,00 ⌘
Hausse minimale : 100,00 ⌘
Cautionnement : 1 040,00 ⌘ ;

LOT 15 : ISSIME, hameau de Tontinel, bâtiment composé de trois étages hors terre accueillant l'hôtel « Mont Nery »: servitude de passage à pied et à char grevant la parc. n° 203, F. 13, parc. n° 202, 203 et 326 (terrain) ; F. 35 (autrefois F. 13), parc. n° 202/1 et 418 (bâtiment)

Mise à prix : 350 000,00 ⌘
Hausse minimale : 5 000,00 ⌘
Cautionnement : 70 000,00 ⌘ ;

LOT 16 – LA THUILE, hameau de Villaret, complexe immobilier composé de terrains et de bâtiments en cours de réaménagement, sis dans la zone « C4, sous-zone C4-2, C4V2 » du PRGC ; F. 17, n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 691, 693, 697, 701,

691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 727/parte – 1153 – 1154 – 1223 – 1311/parte – 1315/parte – 1685 e al N.C.E.U al Fg. 17 nn. 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 1223,
Prezzo a base d'asta: ⌘ 4.900.000,00
Aumento minimo: ⌘ 60.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 980.000,00

N.B. Per quanto attiene al Lotto 16 gli effetti della cessione saranno subordinati a condizione risolutiva che l'immobile ad oggi ricompreso nella zona «C4 sottozone C4-2 e C4-V2», già oggetto del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 7577 del 4 settembre 1987, mantenga la destinazione finale «ad usi e attività turistiche e ricettive». In caso di mancato rispetto della condizione, si produrrà la risoluzione del contratto e la restituzione all'Amministrazione regionale, nello stato di fatto in cui si troverà all'epoca dell'inadempimento ivi compresi migliorie e/o addizioni eventualmente operate dal cessionario o dai suoi aventi causa, di tutti gli immobili senza diritto ad indennizzo alcuno. Tale condizione risolutiva sarà inserita nell'atto di trasferimento e trascritta ai sensi di legge.

LOTTO 17 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati adibito a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 1 nn. 31 – 32
Prezzo a base d'asta: ⌘ 650.000,00
Aumento minimo: ⌘ 10.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 130.000,00;

LOTTO 18 – VALGRISENCHE, Località Lago Morion, terreno di mq. 472 con resti del Rifugio «Scavarda», distinto al N.C.T. al Fg. 4 n. 6,
Prezzo a base d'asta: ⌘ 5.165,00
Aumento minimo: ⌘ 100,00
Cauzione del 20%: ⌘ 1.033,00;

LOTTO 19 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani fuori terra all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno),
Prezzo a base d'asta: ⌘ 340.000,00
Aumento minimo: ⌘ 5.000,00
Cauzione del 20%: ⌘ 68.000,00;

LOTTO 20 – VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44)

Prezzo a base d'asta: ⌘ 25.500,00
Aumento minimo: ⌘ 500,00
Cauzione del 20%: ⌘ 5.100,00.

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA - PRESIDENZA DELLA REGIONE- DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LE-

712, 727/portion, 1153, 1154, 1223, 1311/ portion, 1315/ portion et 1685 du NCT, et F. 17, n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du NCEU ;
Mise à prix : 4 900 000,00 ⌘
Hausse minimale : 60 000,00 ⌘
Cautionnement : 980 000,00 ⌘ ;

N.B. En ce qui concerne le lot 16, l'effectivité de la cession est subordonnée au fait que l'immeuble en question – compris dans la zone C4, sous-zones C4-2 et C4-V2, du plan d'urbanisme de détail dressé à l'initiative de la Région autonome Vallée d'Aoste, et approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7577 du 4 septembre 1987 – demeure destiné à des usages et à des activités touristiques et d'accueil. Faute de quoi, il y aura résiliation du contrat et restitution à l'Administration régionale des biens en l'état où ils se trouveront au moment de la constatation de la rupture du contrat, c'est-à-dire avec les éventuelles modifications ou améliorations qui y auront été apportées par l'autre partie ou ses ayants cause, sans que ceux-ci puissent prétendre à aucune indemnisation. Cette condition fera l'objet d'une clause insérée dans le contrat de vente, au sens de la loi.

LOT 17 : SANREMO (IM), lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris) F. 1 parc. n° 31 – 32
Mise à prix : 650 000,00 ⌘
Hausse minimale : 10 000,00 ⌘
Cautionnement: 130 000,00 ⌘ ;

LOT 18 – VALGRISENCHE, lieu-dit lac Morion, terrain de 472 m², avec ruines du refuge Scavarda, F. 4, n° 6 du NCT ;
Mise à prix : 5 165,00 ⌘
Hausse minimale : 100,00 ⌘
Cautionnement : 1 033,00 ⌘ ;

LOT 19 : VALPELLINE, Chef-lieu, hôtel « Grand Combin », F. 15 parc. n° 6 sub. 10 (bâtiment), et F. 15 parc. n° 6 (terrain)
Mise à prix : 340 000,00 ⌘
Hausse minimale : 5 000,00 ⌘
Cautionnement: 68 000,00 ⌘ ;

LOT 20 : VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux situés aux 1^{er} et 2^e étages au-dessous du niveau de la route, dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7, parc. n° 657 sub. 43 – 44
Mise à prix : 25 500,00 ⌘
Hausse minimale : 500,00 ⌘
Cautionnement: 5 100,00 ⌘.

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DE LA REGION – DÉPARTEMENT

GALE - DIREZIONE ATTIVITA' CONTRATTUALE E PATRIMONIALE - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA» - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO _____ - LOTTO N. _____». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 4.

Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore a ₣ 10.329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a ₣ 10.329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio

LÉGISLATIF ET LÉGAL - DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR - OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU _____ LOT N° _____» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, le nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 4 du présent avis.

Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

- si le montant est inférieur à 10 329,14 ₣, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse 10 329,14 ₣, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant

ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);

- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà pre-

lieu du dit- certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;

- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicatario.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnisations ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de diffé-

sentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 così come modificata dalla L.R. n. 8/2000 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione

rence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 comme modifiée par la LR n° 8/2000 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout rensei-

Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 - 0165/273537) ed al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273832- 273298) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it.

Aosta, 21 ottobre 2002.

Il Direttore
PETTERLE

gnement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/ 27 38 32 – 27 32 98), ou bien consulter le site Internet de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (www.regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 21 octobre 2002.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 378

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di LA SALLE;

3.2. *Descrizione:* Adeguamento delle sorgenti La Villotta e Mont-Falcon, adeguamento rete acquedotto per le frazioni di Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Épinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Écharlod, Chez Beneyton e Moras (programma FOSPI 2000/2002).

I lavori consistono in: scavo e posa di tubazioni per acquedotto.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

N° 378

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* commune de LA SALLE ;

3.2. *Description :* Réaménagement des sources La Villotta et Mont-Falcon et du réseau d'adduction d'eau des hameaux de Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Épinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Écharlod, Chez Beneyton et Moras (programme FOSPI 2000/2002).

Les travaux en question comportent des creusements et la mise en place des canalisations du réseau d'adduction d'eau.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	774.685,36	
opere a corpo	Euro	280.388,68	
opere a misura	Euro	482.581,90	Categoria e classifica SOA
opere in economia	Euro	11.714,78	richieste:
BASE D'ASTA	Euro	774.685,36	Cat. OG6 – class. III
di cui oneri per la sicurezza	Euro	23.240,56	

MISE À PRIX :		774 685,36 euros	
ouvrages à forfait :		280 388,68 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :		482 581,90 euros	Catégorie et classement SOA
ouvrages en régie :		11 714,78 euros	requis :
MISE À PRIX :		774 685,36 euros	Cat. OG6 – Class. III
dont frais afférents à la sécurité :		23 240,56 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 23.240,56;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 23 240,56 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG6	III	Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione	774.685,36

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG6	III	Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation	774 685,36

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 200 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 200 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dal-

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue

le 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIU' (Via Festaz, 78 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 235758).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26.11.2002.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.11.2002. Lavori di adeguamento delle sorgenti La Villotta e Mont Falcon, adeguamento rete acquedotto per le frazioni di Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Epinays, Villaret, CrÈ, Villair, Chez Les Rosset, Echarlod, Chez Beneyton e Moras in comune di LA SALLE (programma FOSPI 2000/2002). NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbliga-

Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia HELIO PIU' - 78, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 26 novembre 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 29 novembre 2002. Travaux de réaménagement des sources La Villotta et Mont-Falcon et du réseau d'adduction d'eau des hameaux de Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Epinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Écharlod, Chez Beneyton et Moras, dans la commune de LA SALLE (programme FOSPI 2000/2002). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par posta celere, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le

toriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il

formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions

concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911
- ovvero
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- ovvero
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :
- Exemple du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Per i soli consorzi) :

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.
- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.
- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.
- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avanta-

l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'esplicito consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenu-

geuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est

to in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 29.11.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 29 novembre 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi les dites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiano presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante :

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti .

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA

- a) attestazione SOA in originale;
in alternativa
- b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in origi-

Ledit tirage au sort concerne également les entreprises munies de l'attestation SOA et qui ont présenté la documentation suivante :

- a) Photocopie de l'attestation SOA, signée, en vue d'attester sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ;
- b) Déclaration sur l'honneur tenant lieu de l'attestation SOA, au sens de la loi.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation attestant que les soumissionnaires réunissent les conditions requises :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Pour les entreprises munies de l'attestation SOA :

- a) Original de l'attestation SOA ;
ou bien
- b) Copie de l'attestation SOA, légalisée au sens du 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 ;

Pour les entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de committants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (origi-

nale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato;

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato;

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi):

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;

naux ou copies légalisées au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7^e alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Relativement aux travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3^e et au 5^e alinéas de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;

- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;
2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :

- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;

3. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:

- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 20/12/2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della

- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :

- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;

3. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :

- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4. Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 20 décembre 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux

regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.):
 - 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 15.493,71) costituita alternativamente:

lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la Cassa Edile, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :
 - 8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (15 493,71 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 26.11.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 24.05.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 26 novembre 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 24 mai 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi re-
- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits

gionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'atte-

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale:

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation

stato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media

SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou su-

annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola** : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale** : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione

périure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées** : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale** : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement

temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-^{quater}, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte

temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou su-

che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c)

périeur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c)

della L.R. 12/96 e succ. mod.;

- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Roberto MADDALENA.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 379

Comune di AOSTA.

Estratto di avviso di gara.

È indetto un pubblico incanto (procedura aperta) per la fornitura e posa in opera di n. 2 portali a bandiera da installarsi sulla S.S. 27 del G. S. Bernardo in corrispondenza dello svincolo per la Valpelline al confine con il Comune di GIGNOD.

Criterio di aggiudicazione: l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta che offrirà il prezzo più basso rispetto a quello complessivo presunto a base d'asta di Euro 26.000,00, ai sensi degli artt. 73 lett. c) e 76 del R.D. 827/1924.

È richiesta l'iscrizione all'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

Le offerte, in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio postale «Poste Italiane S.p.A.» entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 18.11.2002 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate sotto l'osservanza delle prescrizioni contenute nell'avviso di gara e «norme per la partecipazione» in visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti del Comune (telef. 0165/300472).

de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto MADDALENA ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 379

Commune d'AOSTE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

L'Administration communale d'AOSTE lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de 2 panneaux portés, en guise de drapeaux, par des supports placés latéralement à la chaussée et de la pose de ces derniers sur la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard à la hauteur de l'embranchement de la route pour Valpelline, aux confins avec la commune de GIGNOD.

Critère d'adjudication : le marché est attribué au soumissionnaire qui propose le prix le plus bas par rapport à la mise à prix globale, fixée à 26 000,00 euros, au sens de la lettre c) de l'art. 73 et de l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Les soumissionnaires doivent être immatriculés au Registre des entreprises au titre d'une activité ayant un rapport avec celle faisant l'objet du marché visé au présent avis.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir, exclusivement par la voie postale, au bureau des contrats de la commune d'AOSTE, au plus tard le 18 novembre 2002, 16 h. Elles doivent être rédigées sur papier timbré et conformément à l'avis d'appel d'offres et aux dispositions de participation, qui peuvent être consultés et retirés au bureau des marchés publics de la commune (tél. 01 65 30 04 72).

L'avviso di gara e «norme per la partecipazione» vengono integralmente pubblicati all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e sul sito Internet «www.comune.aosta.it/appalti».

Aosta, 11 ottobre 2002.

Il Dirigente
AZZONI

N. 380 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Avviso esito gara lavori ristrutturazione scuola materna comunale.

Ai sensi della Legge 11 febbraio 1994, n. 109, art. 29 e successive modifiche ed integrazioni, si rende noto che alla gara di appalto mediante pubblico incanto per i lavori di cui all'oggetto hanno partecipato le seguenti Imprese:

L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions de participation sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et sur le site Internet www.comune.aosta.it/appalti.

Fait à Aoste, le 11 octobre 2002.

Le dirigeant,
Valdo AZZONI

N° 380 Payant.

Commune de MORGEX.

Résultat du marché public organisé en vue de l'attribution des travaux de remise en état de l'école maternelle communale.

Aux termes de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises indiquées ci-après ont participé au marché public sur appel d'offres ouvert organisé en vue de l'attribution des travaux visés à l'objet :

1. STELLA S.n.c.
2. CARUSO Serafino
3. COVECO
4. GVG di GIOVINAZZO Giorgio
5. C.P.L. POLISTENA
6. IMPRESA TRIOLET S.n.c.
7. GIOVINAZZO Antonio
8. BOVI Franco
9. ICAM di AMATO
10. NASSO Giorgio
11. ENTREPRISE ROCAPINA
12. FLOCCARI Mario & Figli S.n.c.
13. BELFIORE Antonio
14. COSTRUZIONI EDILI S.M. S.r.l.
15. SEPIAN S.r.l.
16. CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c.
17. SNC GIANOTTI E. & C.
18. CONSORZIO RAVENNATE.

Dalla gara espletata in data 25 giugno 2002 è risultata aggiudicataria l'Impresa BELFIORE Antonio di QUART

Le marché a été attribué le 25 juin 2002 à l'entreprise BELFIORE Antonio de QUART, qui a offert un rabais de

che ha offerto un ribasso del 12,40% sull'importo a base d'asta di € 793.383,71 al netto degli oneri per la sicurezza.

Morgex, 1° ottobre 2002.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
JUNIN

N. 381 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Rifacimento rete idrica e fognaria in frazione Dailley.

1) *Ente appaltante*: Comune di MORGEX – Piazza Principe Tomaso 6 – 11015 MORGEX, (Aosta) – Tel. 0165801711 – Fax 0165801740.

2) *Procedura di gara*: pubblico incanto.

3) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento.

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori*:

- a) Luogo di esecuzione: Comune di MORGEX; Frazione Dailley;
- b) Descrizione: realizzazione di reti fognarie e di acquedotto, con scarifiche delle pavimentazioni stradali, scavi lungo strade e lungo terreni, fornitura e posa delle specifiche tubazioni, attrezzature e pezzi speciali, realizzazione degli specifici pozzetti, fornitura e posa di chiusini e caditoie, ripristini dei diversi allacciamenti e delle diverse pavimentazioni;
- c) Importo a base d'asta: Euro 107.939,49 di cui a corpo Euro 50.252,15, a misura Euro 44.985,76, in economia Euro 12.701,58;
- d) Categorie dei lavori: Categoria OG6 (Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione ed evacuazione);
- e) Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso (ricompresi negli importi predetti): Euro 4.317,58.

5) *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.. È richiesto il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 3 della L.R. 27.12.2001 n. 40.

6) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Possesso dell'at-

12,40% sur la mise à prix fixée à 793 383,71 €, déduction faite des dépenses relatives à la sécurité.

Fait à Morgex, le 1^{er} octobre 2002.

Le responsable
du service technique,
Armando JUNIN

N° 381 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Réfection du réseau hydrique et des égouts au hameau de Dailley.

1) *Collectivité passant le marché*: Commune de MORGEX – 6, Place du Prince Thomas – 11015 MORGEX – Tél. 01 65 80 17 11 – Fax 01 65 80 17 40.

2) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert.

3) *Critère d'adjudication du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4) *Lieu d'exécution, descriptif du marché, mise à prix*:

- a) Lieu d'exécution: Commune de MORGEX, hameau de Dailley;
- b) Descriptif du marché: Réalisation des égouts et de l'aqueduc, décapement des chaussées, fouilles le long des routes et des terrains concernés, fourniture et pose de canalisations spécifiques, équipement et pièces spéciales, construction des puisards nécessaires, fourniture et pose des tampons et des bouches d'égout, réfection des divers raccords et du revêtement des chaussées;
- c) Mise à prix: 107 939,49 euros, dont 50 252,15 euros pour les travaux à forfait, 44 985,76 euros pour les travaux à l'unité de mesure et 12 701,58 euros pour les travaux en régie;
- d) Catégorie requise: Catégorie OG6 (aqueducs, gazoducs et oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation);
- e) Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (compris dans les montants susdits): 4 317,58 euros.

5) *Admission au marché*: Aux fins de la participation au marché, les conditions générales visées à l'art. 3 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 doivent être réunies, au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

6) *Conditions techniques requises*: Attestation SOA au

testazione SOA per la categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228; nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA sono ammessi a partecipare i «soggetti» in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 5 della Legge regionale 27.12.2001, n. 40.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, esclusivamente tramite servizio postale raccomandato, pena l'esclusione, all'ufficio protocollo del Comune di MORGEX, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11 novembre 2002. Apertura delle buste contenenti «documentazione»: il giorno 12 novembre 2002 alle ore 9,00 ed apertura buste «offerte economiche» il giorno 2 dicembre 2002 alle ore 9.00 presso il Comune di MORGEX.

8) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 2.158,78; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale, ed una polizza di responsabilità civile con un massimale minimo per responsabilità civile verso terzi di 500.000 euro.

9) *Finanziamento*: L'opera è finanziata mediante mutuo assunto presso la Cassa Depositi e Prestiti. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: è in visione presso l'Ufficio Tecnico del Comune di MORGEX, Piazza Principe Tomaso 6, 11015 MORGEX - Tel. 0165801711 - Fax 0165801740, (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 10,30 alle 12,00 - in altro orario previo appuntamento). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAF, via Festaz 60, 11100 AOSTA.

11) *Coordinatore del ciclo*: geom. Armando JUNIN, presso l'Ufficio Tecnico Comunale del Comune di MORGEX.

Morgex, 9 ottobre 2002.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
JUNIN

N. 382

Comune di SAINT-PIERRE.

Avviso di esito di gara. Servizio di sgombero neve per le stagioni invernali 2002/2003 - 2003/2004 - 2004/2005 -

titre de la catégorie OG6 du DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur au classement I, 258 228 euros ; les soumissionnaires qui ne disposent pas de l'attestation SOA doivent remplir les conditions spéciales visées à l'art. 5 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001.

7) *Délai de dépôt des soumissions* : L'offre et la documentation requise doivent être envoyées sous pli recommandé, uniquement par la voie postale, sous peine d'exclusion, au Bureau de l'enregistrement de la Commune de MORGEX et parvenir au plus tard le 11 novembre 2002, 12 h. L'enveloppe portant la mention « documentation » et l'enveloppe portant la mention « offre » seront ouvertes respectivement le 12 novembre et le 2 décembre 2002, 9 h, à la maison communale de MORGEX.

8) *Cautionnements et assurances* : Aux fins de la participation au marché, un cautionnement provisoire doit être constitué, correspondant à 2% de la mise à prix (2 158,78 euros). L'adjudicataire est tenu de constituer, lors de la signature du contrat, un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du contrat et de souscrire à une police d'assurance qui doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui, dont le plein est fixé à 500 000 euros minimum.

9) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par le recours d'un emprunt contracté auprès de la Cassa Depositi e Prestiti. Les paiements seront effectués au sens du Titre VII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales relatif au marché en cause.

10) *Documentation technique et administrative* : La documentation technique et administrative est déposée au Bureau technique de la Commune de MORGEX - 6, Place du Prince Thomas - 11015 MORGEX - Tél. 01 65 80 17 11 - Fax 01 65 80 17 40 - et tous les intéressés peuvent la consulter du lundi au vendredi, de 10 h 30 à 12 h, ou sur rendez-vous. Ils peuvent par ailleurs demander une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique à l'héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100, AOSTE - qui la leur délivrera contre paiement des frais de reproduction.

11) *Coordinateur du cycle* : M. Armando JUNIN, du Bureau technique de la Commune de MORGEX.

Fait à Morgex, le 9 octobre 2002.

Le responsable
du service technique,
Armando JUNIN

N° 382

Commune de SAINT-PIERRE.

Résultat d'un marché public. Service de déblaiement de la neige pour les saisons d'hiver 2002/2003 - 2003/2004 -

2005/2006. Importo a base di gara: euro 506.128,00, IVA esclusa.

Ai sensi della normativa vigente si rende noto che l'asta per l'affidamento del servizio in oggetto ha avuto il seguente esito: mancata aggiudicazione.

Saint-Pierre, 9 ottobre 2002.

Il Responsabile
dell'Area
tecnico-manutentiva
BELFROND

N. 383 A pagamento.

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di aggiudicazione.

1. *Stazione appaltante*: Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36;

2. *Procedura di gara*: procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni;

3. *Aggiudicazione provvisoria*: determinazione dirigenziale n. 292/TEC del 1° ottobre 2002;

4. *Criterio di aggiudicazione*: criterio ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a) e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12;

5. *Numero di offerte ricevute*: 19;

6. *Aggiudicatario*: Impresa AMBIENTE S.r.l. di SALERNO;

7. *Oggetto dei lavori*: Opere di protezione delle sorgenti in comune di BIONAZ ed il potenziamento dell'adduzione nella tratta Oyace – Roisan – Aosta – Saint-Christophe;

8. *Importo dei lavori*: euro 2.148.750,60, categoria prevalente (importo di euro 2.106.618,20), OG6 per la classifica IV; oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso: euro 42.132,40;

9. *Offerta aggiudicataria*: ribasso del 14,99% sui prezzi indicati al punto 8.

Il Dirigente
dell'Ufficio tecnico
BOVET

N. 384 A pagamento.

2004/2005 – 2005/2006. Mise à prix : 506 128,00 euros, IVA exclue.

Aux termes de la législation en vigueur, avis est donné du fait que l'appel d'offres lancé en vue de l'attribution du service visé à l'objet a été déclaré infructueux.

Fait à Saint-Pierre, le 9 octobre 2002.

La responsable
de l'aire technique
et de l'entretien,
Sylvie BELFROND

N° 383 Payant.

Communauté de montagne Grand-Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'adjudication.

1. *Collectivité passant le marché* : Communauté de montagne Grand-Combin – 29/a, hameau de Chez-Roncoz – 11010 GIGNOD – Tél. 01 65 25 66 11 – Fax 01 65 25 66 36.

2. *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – marché public au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

3. *Adjudication provisoire* : Acte du dirigeant n° 292/TEC du 1^{er} octobre 2002.

4. *Critère d'attribution du marché* : Au sens de l'art. 25, premier alinéa, lettre a), deuxième alinéa, lettre c), deuxième partie, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996.

5. *Offres déposées* : 19.

6. *Adjudicataire* : Entreprise AMBIENTE srl de SALERNE.

7. *Nature des travaux* : Ouvrages de protection des sources, dans la commune de BIONAZ, et renforcement du tronçon Oyace – Roisan – Aoste – Saint-Christophe du réseau d'adduction d'eau.

8. *Mise à prix* : 2 148 750,60 euros, catégorie principale (2 106 618,20 euros), OG6 pour le classement IV ; frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 42 132,40 euros.

9. *Offre de l'adjudicataire* : Rabais de 14,99 % sur les prix indiqués au point 8 ci-dessus.

Le responsable
du bureau technique,
Fulvio BOVET

N° 384 Payant.

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto – 11015 LA SALLE (AO) – tel. 0165/862545 – fax 0165/862849.

Estratto di bando a procedura aperta.

Allestimento delle strutture museali presso le chiese parrocchiali di LA THUILE, MORGEX e PRÉ-SAINT-DIDIER.

Importo: Euro 77.416,89.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso sull'importo a corpo posto a base di gara. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: elencati nel bando.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 20.11.2002 nella sede della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Apertura offerte: 20.11.2002 ore 15,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia BERARD – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/32318 – fax 0165/33565.

La Salle, 21 ottobre 2002.

La Segretaria
della Comunità Montana
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 385 A pagamento.

Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o la Comunità Montana Grand-Paradis – Chanoux n. 8 11018 VILLENEUVE (AO).

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa alla ricostruzione e al recupero funzionale delle stalle e degli accessori rurali dell'alpeggio, importo a base di gara Euro 853.804,15, esperita in data 20.08 e 02.09.2002.

Imprese partecipanti: Cinque.

Escluse: Nessuna.

Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc – Région Autonome Vallée d'Aoste – place Cavalieri di Vittorio Veneto – 11015 LA SALLE (AO) – tél. 0165/862545 – télécopieur 0165/862849.

Appel d'offres ouvert.

Appel d'offre ouvert concernant l'organisation d'une structure pour exposition aux églises paroissiales de LA THUILE, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER.

Mise à prix : 77 416,89 Euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les conditions sont recensées dans l'appel d'offres.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 20.11.2002 à la Communauté de Montagne.

L'ouverture des offres aura lieu le 20.11.2002 à 15 heures. L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Communauté de Montagne Valdigne Mont Blanc.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet: Eliographie BERARD – Rue Lys n° 15 – 11100 AOSTE – tél. 0165/32318 – fax 0165/33565.

Fait à La Salle, le 21 octobre 2002.

Le secrétaire
de la Communauté de Montagne,
Elisa CHANOINE

N° 385 Payant.

Consorterie « Alpe Nomenon » – c/o Communauté de montagne Grand-Paradis – 8, Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO).

Avis de passation d'un marché.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, il y a lieu de publier le résultat du marché passé les 20 août et 2 septembre 2002 en vue de l'adjudication des travaux de reconstruction et de remise en état des étables et des annexes rurales de l'alpage Nomenon, travaux dont la mise à prix avait été fixée à 853 804,15 euros.

Soumissionnaires : Cinq.

Entreprises exclues : Aucune.

Migliore offerente: CARERE Matteo con sede in Fraz. Cretaz n. 31 – GRESSAN (AO), con un ribasso del 8,39%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) con esclusione automatica delle offerte anomale.

Villeneuve, 4 settembre 2002.

Il Presidente
PETEY

N. 386 A pagamento.

Entreprise moins-disante : CARERE Matteo, dont le siège est à GRESSAN – 31, hameau de Crétaz, qui a proposé un rabais de 8,39%.

Critère d'adjudication : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Villeneuve, le 4 septembre 2002.

Le président,
Marco PETEY

N. 386 A pagamento.
